

LEBENS LAUF

Persönliche Daten:

Name: Diana Maria Vesga Mejia
E-Mail: diana.vesga@uni-jena.de

Hochschulausbildung

2017

Promotion **Johannes Gutenberg-Universität Mainz**

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Fach: Romanistik
Referent: Prof. Dr. Holger Siever
Korreferentin: Univ.-Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki
Dissertationstitel: *“Code-Switching in multiperspektivischer Betrachtung. Eine Untersuchung am Beispiel der raizalischen Sprachgemeinschaft in Kolumbien“*
Note: Magna cum laude

2002 – 2008

Studium **Johannes Gutenberg-Universität Mainz**

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Abschluss: Dipl.-Übersetzerin
Fächer: Spanisch, Deutsch, Englisch
Schwerpunkte: Wirtschaft und Informatik
Diplomarbeitstitel: *„Aspekte der dichterischen Spannungsgestaltung im Drama, dargestellt am Beispiel von Schillers Wilhelm Tell“*

2000 – 2002

Studium **Universidad de Los Andes, Bogota (Kolumbien)**

Fachbereich Sprach- und Kulturwissenschaft
Fächer: Englisch, Deutsch, Französisch

Schulausbildung

1987 – 1999

Abitur **Colegio Gimnasio Femenino, Bogota (Kolumbien)**

Abschluss: Bachiller

Berufliche Erfahrung

Seit 2016

**Wissenschaftliche Mitarbeiterin
Friedrich-Schiller-Universität Jena**

Institut für Romanistik
Lehrstuhl für Didaktik der romanischen Schulsprachen
Lehrveranstaltungen zur Theorie und Praxis der spanischen Fachdidaktik
Begleitung des Praxissemesters
Abnahme von staatlichen Prüfungen (1. Staatsexamen Spanisch/Französisch/Italienisch auf Lehramt)

Seit 2015

**Lehrkraft
Würzburger Dolmetscherschule**

Fortbildungsveranstaltungen für die Lehrkörperschaft der Schule in den Bereichen Translationswissenschaft und Fremdsprachendidaktik
Lehrveranstaltungen in den Bereichen Übersetzung von Allgemein- und Fachtexten, Stegreifübersetzen, Landeskunde Lateinamerika
Abnahme von staatlichen Prüfungen

Seit 2009

**Freiberufliche ermächtigte Übersetzerin
Landesgericht Erfurt**

Übersetzung von öffentlichen Urkunden
Ausführung von Übersetzungsaufträgen in den Bereichen Betriebswirtschaft, Marketing, Rechtswissenschaften und Softwarelokalisierung
Ausführung von Konsekutiv- und Verhandlungsdolmetschaufträgen, Verdolmetschung öffentlicher Angelegenheiten
Arbeitssprachen: Spanisch, Deutsch und Englisch

2009 - 2016

**Wissenschaftliche Mitarbeiterin
Johannes Gutenberg-Universität Mainz**

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Abteilung Spanische und Portugiesische Kultur- und Translationswissenschaft
Lehrveranstaltungen in den Modulen Fremdsprachliche Kompetenz und Translatorische Kompetenz

2007 – 2017

**Dozentin
Volkshochschule Erfurt**

Lehrveranstaltungen im Bereich Spanisch und Englisch als Fremdsprache

2009 - 2016

**Lehrbeauftragte
Friedrich-Schiller-Universität Jena**

2008 - 2015	<p>Institut für Romanistik Lehrveranstaltungen in den Modulen Sprachpraxis Spanisch (A1-B2), Spanische Kulturstudien und Übersetzen (Deutsch-Spanisch)</p>
	<p>Lehrbeauftragte Universität Erfurt</p>
	<p>Sprachenzentrum Lehrveranstaltungen in den Bereichen Spanisch als Fremdsprache und Landeskunde Lateinamerikas</p>
2008 – 2009	<p>Lehrbeauftragte Johannes Gutenberg-Universität Mainz</p>
	<p>Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Abteilung Spanische und Portugiesische Sprach- und Translationswissenschaft Lehrveranstaltungen im Modul Fremdsprachliche Kompetenz</p>
2008 – 2009	<p>Lehrbeauftragte Fachhochschule Worms</p>
	<p>Fachbereich Touristik und Verkehrswesen Lehrveranstaltungen im Bereich Wirtschaftsspanisch</p>
2005 – 2008	<p>Tutorin Johannes Gutenberg-Universität Mainz</p>
	<p>Sprachenzentrum Begleitende Tutorien im Bereich Spanisch als Fremd- sprache Abteilung Interkulturelle Germanistik Begleitende Tutorien im Bereich Deutsch als Fremd- sprache</p>
2004 – 2009	<p>Übersetzerin und Dolmetscherin Firma Ergo-Fit Fitness Systems GmbH</p>
	<p>Abteilung Internationaler Vertrieb und Softwareent- wicklung Management der schriftlichen und mündlichen Kom- munikation mit der spanischen Niederlassung der Fir- ma</p>

Stipendien

2011	Forschungsstipendium des DAAD
2002 – 2003	Stipendium der Johannes Gutenberg-Universität Mainz im Rahmen des Austauschprogramms mit der Universidad de Los Andes, Bogota (Kolumbien)

Mitorganisation von Tagungen

2017

27. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) in Jena
Akkreditierung des Kongresses als Lehrerfortbildung
in allen Bundesländern

F O R S C H U N G S E R F A H R U N G

Auslandsaufenthalte

10.2012

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

(Spanien)

Philologische Fakultät
Abteilung Moderne Philologie
Gastdozentur

03.2011-09.2011

**Universidad Nacional de Colombia
(Kolumbien)**

Sede San Andrés y Providencia
Fakultät für Geisteswissenschaften
Forschungsaufenthalt

Publikationen

2018

Code-Switching in multiperspektivischer Betrachtung. Eine Untersuchung am Beispiel der raizalischen Sprachgemeinschaft in Kolumbien. München: AVM.

2012

Sprachgebrauch und Kommunikationsstrategien in einer multilingualen Sprachgemeinschaft der kolumbianischen Karibik. In: Görtschacher, Wolfgang / Pöckl, Wolfgang (Hg.) (2012): *Moderne Sprachen*, 56. Wien: Praesens Verlag, 119-137.

Vorträge

24.11.2017

Mit Französisch und Spanisch durch die Welt.

Lange Nacht der Wissenschaften
Friedrich-Schiller-Universität Jena

17.10.2017

Zu einem reflektierten Umgang mit Fehlern im Übersetzungsunterricht

Würzburger Dolmetscherschule
Fortbildungstagung

16.11.2016

Von Code-Switching über Entlehnung zur Relexifizierung. Einsichten in eine sich wandelnde Sprachgemeinschaft Kolumbiens.

Friedrich-Schiller-Universität Jena
Institutskolloquium des Instituts für Romanistik

10.07.2015

Code-Switching auf San Andrés, Providencia und Santa Catalina (Kolumbien): Soziolinguistische Aspekte und Entwicklungstendenzen einer dreisprachigen Gesellschaft

- Johannes Gutenberg-Universität Mainz
 Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
 Fächerübergreifende Doktorandenkonferenz
- 27.01.2015 *Kreolsprachen: eine Einführung am Beispiel der kolumbianischen Karibik*
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz
 Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
 Ringvorlesung: Indigene Sprachen, Geschichte, Strukturen, Gesellschaft
- 02.10.2012 *Alternancia de código en el Caribe colombiano: una visión interdisciplinaria*
- Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spanien)
 Philologische Fakultät
- 01.10.2012 *La traducción especializada alemán-español: métodos y estrategias*
- Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spanien), Philologische Fakultät
- 05.07.2012 *Code-Switching in der kolumbianischen Karibik*
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz
 Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
 Vorlesung: Spanisch im Sprachkontakt
- 15.06.2012 *Recorrido por las variedades lingüísticas del mundo hispanohablante a través de la música*
- Universität Erfurt
 Tagung: 20 Jahre Erfurter Romanistik
- 01.06.2012 *„¿Y qué más? ¡Cuéntame! – Mi de rait hier de flex“: Code-Switching auf den Inseln San Andrés und Providencia (Kolumbien).*
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz
 Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Abschiedskolloquium für Univ.-Prof. Dr. Matthias Perl Welten in Kontakt: Sprache, Kultur, Translation

UNTERRICHTSERFAHRUNG

Friedrich-Schiller-Universität Jena

Zeitraum	Lehrveranstaltungstitel	Unterrichtsstunden
WS 2017/2018	Einführung in die Didaktik der spanischen Sprache (2 Parallelgruppen)	60
	Lexikaneignung und -vermittlung im Spanischunterricht	30
	Spanischdidaktisches Begleitseminar zum Praxissemester	16
SS 2017	Theorie und Praxis des Spanischunterrichts	28
	Filmeinsatz im Spanischunterricht	28
WS 2016/2017	Einführung in die Didaktik der spanischen Sprache	30
	Literatur im Spanischunterricht	30
	Spanischdidaktisches Begleitseminar zum Praxissemester	16
SS 2016	Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts	28
	Landeskundedidaktik und interkulturelles Lernen	28
WS 2015/2016	Íconos, tradiciones y creencias populares en Latinoamérica	30
	Traducción alemán-español I	30
	Spanisch A1.1 Intensivkurs	30
	Spanisch A2.1 Intensivkurs	30
SS 2015	Íconos, tradiciones y creencias populares en Latinoamérica	28
	Traducción alemán-español I	28
	Spanisch A2.1 Intensivkurs	30
WS 2014/2015	Íconos, tradiciones y creencias populares en Latinoamérica	30
	Spanisch A1.1 Intensivkurs	30
	Spanisch A2.1 Intensivkurs	30
SS 2014	Einführung in die Kulturstudien Lateinamerikas	28
	Spanisch A2.1 Intensivkurs	30
WS 2013/2014	Spanisch A2.1 Intensivkurs	30
WS 2012/2013	Comprensión auditiva y expresión oral	30
	Spanisch A2.1 Intensivkurs	30
	Spanisch B1	30
SS 2012	Curso avanzado B1	28
	Einführung in die Kulturstudien Lateinamerikas	28
WS 2011/2012	Comprensión auditiva y expresión oral	30
	Spanisch B1	30
SS 2011	Curso avanzado B1	28
	Einführung in die Kulturstudien Lateinamerikas	28
WS 2010/2011	Comprensión auditiva y expresión oral	30
	Spanisch B1	30
SS 2010	Curso intermedio A2	28
	Einführung in die Landeskunde Lateinamerikas	28
WS 2009/2010	Comprensión auditiva y expresión oral	30
	Spanisch A2	30
Gesamt:		1116

Würzburger Dolmetscherschule

Zeitraum	Lehrveranstaltungstitel	Unterrichtsstunden
Schuljahr 2017/2018	Übersetzungen von Allgemeintexten Deutsch-Spanisch	80
	Übersetzungen von Wirtschaftstexten Deutsch-Spanisch	80
	Landeskunde Lateinamerika	40
	Zeitgeschichte Lateinamerika	40
Schuljahr 2016/2017	Übersetzungen von Allgemeintexten Deutsch-Spanisch	80
	Übersetzungen von Wirtschaftstexten Deutsch-Spanisch	80
	Stegreifübersetzen Deutsch-Spanisch	40
Schuljahr 2015/2016	Übersetzungen von Allgemeintexten Deutsch-Spanisch	80
	Übersetzungen von Wirtschaftstexten Deutsch-Spanisch	80
	Stegreifübersetzen Deutsch-Spanisch	40
	Gesamt:	640

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Zeitraum	Lehrveranstaltungstitel	Unterrichtsstunden
SS 2015	Textproduktion Spanisch	28
WS 2014/2015	Textrezeption Spanisch	30
SS 2014	Fremdsprachliche Kompetenz 1	28
SS 2012	Traducción general alemán-español	28
	Producción escrita y expresión oral	28
WS 2011/2012	Producción escrita y expresión oral	30
SS 2011	Traducción económica alemán-español	28
WS 2010/2011	Traducción económica alemán-español	30
SS 2010	Traducción económica alemán-español	28
WS 2009/2010	Traducción económica alemán-español	30
SS 2009	Traducción económica alemán-español	28
WS 2008/2009	Fremdsprachliche Kompetenz: Idiomatik	90
	Gesamt:	406

Universität Erfurt

Zeitraum	Lehrveranstaltungstitel	Unterrichtsstunden
SS 2015	Política, cultura y sociedad (C1)	28
WS 2014/2015	Español 7. Curso de lengua y gramática (B2)	30
SS 2014	Política, cultura y sociedad (B2)	28
WS 2012/2013	Política, cultura y sociedad (B2)	30
WS 2011/2012	Español 1. Curso de lengua y gramática (A1)	60
SS 2011	Español 2. Curso de lengua y gramática (A1)	56
WS 2010/2011	Español 1. Curso de lengua y gramática (A1)	60
SS 2010	Español 4. Curso de lengua y gramática (A2)	168
WS 2009/2010	Spanische Sprache und Grammatik III (A2)	180
SS 2009	Spanische Sprache und Grammatik IV (A2)	56
	Spanisch VIII (B2)	28
	Spanisch X (C1)	28
WS 2008/2009	Spanische Sprache und Grammatik III (A2)	60
	Spanisch VII (B2)	30
	Spanisch IX (C1)	30
	Gesamt:	872

Volkshochschule Erfurt

Zeitraum	Lehrveranstaltungstitel	Unterrichtsstunden
SS 2017	Englisch A1	30
	Spanisch A1	30
SS 2016	Spanisch A1	36
WS 2014/2015	Spanisch A1	60
SS 2014	Spanisch A1	60
WS 2008/2009	Spanisch A1	120
SS 2008	Spanisch A1	60
WS 2007/2008	Spanisch B1	30
	Spanisch A1	30
	Gesamt:	456

Fachhochschule Worms

Zeitraum	Lehrveranstaltungstitel	Unterrichtsstunden
WS 2008/2009	Wirtschaftsspanisch	60
SS 2008	Wirtschaftsspanisch	60
	Gesamt:	120